

The Addison-Wesley Signature Series



BOOK BY MIKE COHN  
Mike Cohn  
SIGNATURE

# Scrum敏捷软件开发

SUCCESSING WITH AGILE:  
SOFTWARE DEVELOPMENT USING SCRUM

- 全景呈现Scrum敏捷成功之点滴
- 萃取Mike Cohn敏捷思想之精华

(美) Mike Cohn 著

廖靖斌 吕梁岳

陈争云 阳陆育

(Scrum中文网)

译



清华大学出版社



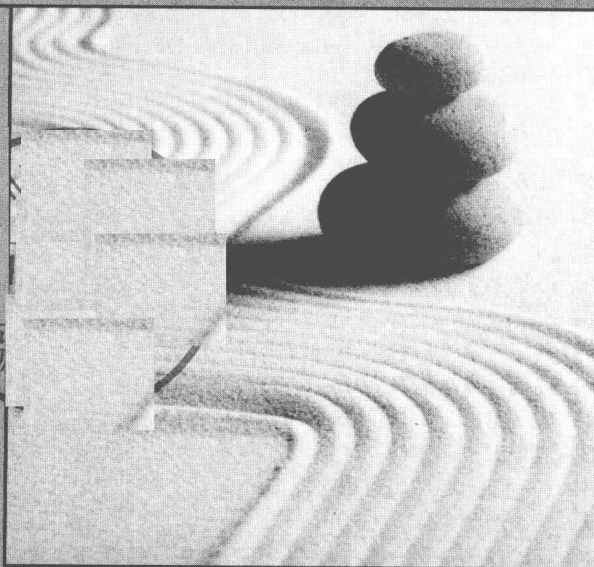
# Scrum敏捷软件开发

(美) Mike Cohn 著

廖靖斌 吕梁岳 译

陈争云 阳陆育

(Scrum中文网)



清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《Scrum 敏捷软件开发》是敏捷联盟及 Scrum 联盟创始人之一、敏捷估算及计划的鼻祖 Mike Cohn 三大经典著作中影响最为深厚的扛鼎之作，也是全球敏捷社区中获得广泛肯定的企业敏捷转型权威参考。作者花四年时间，把自己近十五年的敏捷实践经验，特别是近四年中针对各种敏捷转型企业的咨询和指导工作，并结合旁征博引的方式，从更高的思想层次对敏捷与 Scrum 多年来的经验和教训进行深入而前面的梳理和总结，最终集大成者便是这本令人醍醐灌顶的佳作。

《Scrum 敏捷软件开发》是软件企业及其管理团队成功进行敏捷转型战略及实施的必备参考书，适合经理、开发人员、教练、ScrumMaster、产品负责人、分析师、团队领导或项目领导，是帮助他们成功完成项目，甚至造就敏捷企业的重要参考。

Simplified Chinese edition copyright © 2010 by PEARSON EDUCATION ASIA LIMITED and TSINGHUA UNIVERSITY PRESS.

Original English language title from Proprietor's edition of the Work.

Original English language title: Succeeding with Agile: Software Development Using Scrum by Mike Cohn© 2010

EISBN: 978-0-321-57936-2

All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Pearson Education, Inc., publishing as Pearson Education.

This edition is authorized for sale only in the People's Republic of China (excluding the Special Administrative Region of Hong Kong and Macao).

本书中文简体翻译版由 Pearson Education 授权给清华大学出版社在中国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区)出版发行。

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01-2010-1119

本书封面贴有 Pearson Education(培生教育出版集团)激光防伪标签, 无标签者不得销售。

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

Scrum 敏捷软件开发/(美)科恩(Cohn M.)著; 廖靖斌, 吕梁岳, 陈争云, 阳陆育, Scrum 中文网译. --北京: 清华大学出版社, 2010.11

书名原文: Succeeding with Agile: Software Development Using Scrum

ISBN 978-7-302-23879-9

I. ①S… II. ①廖…②吕… ③陈… ④阳… ⑤S… III. ①软件开发—项目管理 IV. ①TP311.52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 183294 号

责任编辑: 文开琪

责任校对: 周剑云

责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市金元印装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 185×230 印 张: 31.75 字 数: 740 千字

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 印 次: 2010 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 69.00 元

# 《Scrum敏捷软件开发》热评

“理解敏捷过程的工作机理是远远不够的。Mike Cohn提炼了大量精妙而丰富的建议。在个人与团队面对具体的挑战时，这些建议将帮助他们从容地采纳和调整敏捷过程。《Scrum敏捷软件开发》将成为敏捷团队不可或缺的权威指南，不可或缺的基本指导手册。”

——Colin Bird, EMC咨询公司, 全球敏捷总监

《Scrum敏捷软件开发》所介绍的实用方法和有价值的洞见，充分彰显了Mike Cohn在帮助如此多软件开发企业采纳敏捷方法的过程中所积累的丰富经验。如果您真的希望坚持敏捷方法，请不要错过这本书。

——Jeff Honious, Reed Elsevier, 创新副总裁

“Mike Cohn再次获得成功。《Scrum敏捷软件开发》取材于他的亲身经历，也基于我们大家的经历。他的描述从项目早期开始，直到项目尾声，提供了针对个人、团队乃至整个企业的建议。不管您是否已经开始敏捷，都能通过本书找到自己想要的!”

——Ron Jeffries, [www.XProgramming.com](http://www.XProgramming.com)

“如果打算开始或者深入敏捷软件开发，本书就是为您准备的。书中讨论了敏捷项目存在的问题，提供了出色的解决方案和有用的指导。在将敏捷方法引入一个受FDA管辖的大型部门时，我们广泛使用了《Scrum敏捷软件开发》这本书中所提到的指导方针。

——Christ Vriens, 飞利浦研究院, MiPlaza部门主管

“如果敏捷转型对您而言，总是犹抱琵琶半遮面，那么这本书可以揭开她的神秘面纱。Mike Cohn毫无保留地为我们全景呈现了一套全面、基本且不含半点水分的行动指南，促使并推动软件企业转型为更强大、更有创意和更有竞争力的成功企业。

——Steve Greene, [www.salesforce.com](http://www.salesforce.com), 项目管理与敏捷开发高级总监

“Mike Cohn是一位不同凡响的软件企业转型顾问。本书凝聚着他多年来帮助软件企业实现敏捷转型的所有精华。如果您正在考虑向敏捷进发，请选择这本《Scrum敏捷软件开发》。

——Christopher Fry博士, [www.salesforce.com](http://www.salesforce.com), 平台开发副总裁

“不管您是刚有开始Scrum征途的想法，还是略有Scrum经验，都可以通过阅读《Scrum敏捷软件开发》在Mike Cohn的引导下开始自己持续改进的探索之旅。贯穿全书，敏捷的概念通过Mike这些行之有效的建议得以进一步巩固和升华，这些建议包括如何处理反对的声音，以及发人深省的“试一试”特色段落。各章最后的“延伸阅读”使得本书更是业内人士“不容错过”的典藏精品。

——Nikki Rohm, 艺电, 项目和资源管理, 工作室总监

“使用Scrum来改进软件过程在初期是困难的，每一步都会遇到新的挑战。在《Scrum敏捷软件开发》这本书中，Mike Cohn向我们阐述了其他企业是如何度过这个阶段的，让我们知道如何从中学习成功实施Scrum的经验，让企业走上持续改进和交付价值的道路。

——Johanes Brodwall, 挪威Steria公司, 首席科学家

“当我一开始审阅Mike Cohn这本书的时候，我就开始推荐它。貌似一有人向我问起敏捷开发的问题，我总是意识到我刚刚在Mike Cohn这本书的某些章节中读到过一些非常出色的内容。我很高兴，这本书终于付梓出版，我可以不再说‘Mike Cohn有一本新书很快要出版，书中将谈到这个问题。’现在，我可以这样说：‘Mike的书上市了！去买一本吧！’

——Linda Rising, 与Mary Lynn Manns合著 *Fearless Change: Patterns for Introducing New Ideas*

“书名已经说明了一切。这是一本以敏捷软件开发成功之路为主线的指南，非常深入和实用。如果你只看一本敏捷方面的书，那么就这本书啦！我现在就想把它推荐给我所有的客户！

——Henrik Kniberg, 敏捷教练, 敏捷联盟董事会成员, 《硝烟中的Scrum与XP》作者

“Mike Cohn的《Scrum敏捷软件开发》融合了深入的理论知识与实用的实操技巧。这是他创作的又一本非常出色的敏捷佳作。他将帮助您的团队、部门及整个企业取得敏捷的成功。”

——Matt Truxaw, Kaiser Permanente IT, 应用程序交付经理, 认证的ScrumMaster

“Mike Cohn的这本新书是企业向Scrum转型的最佳指南。它的内容非常实用，也很容易理解。赶紧拥有她，阅读，然后应用。”

——Roman Pichler, *Agile Product Management With Scrum* 作者

“《Scrum敏捷软件开发》这本书不仅非常实用，而且写得很深刻，读来引人入胜。它结合软件行业中的实际案例和故事中的好的想法，吸引了更多的读者，从那些将要在企业范围内实施敏捷过程的读者，到那些只是在某一个项目上需要改进团队工作方式的开发者。”

——Andrew Stellman, 开发人员, 项目经理, *Head First PMP, Beautiful Teams and Applied Software Project Management* 作者

“在一家小公司采纳敏捷方法开发一个新的Web应用程序已属不易，更别提在一个企业内部实施敏捷转型了。《Scrum敏捷软件开发》描述了我们面临的挑战，提供了深刻的见解，更重要的是提供了很多实用的方法。”

——Michael Wollin, CNN广播产品系统, 高级开发经理

“Mike Cohn在这本非常出色的书中给出了许多有效的指引，不仅仅是针对如何开始Scrum实施，还包括如何将整个企业转型为敏捷型企业。我已经实践了书中给出的许多建议，已经领略到对企业的Scrum实施所产生的积极影响。”

——James Tischart, CSM, CSP, CTFL, Mx Logic公司，产品交付副总裁

“在《Scrum敏捷软件开发》这本书中，Mike Cohn收集和精选了集体的经验和教训，除了他自己经历的许多不同的项目、团队及企业的敏捷经验，还包括了其他许多团队的经验。他提供了许多实战中的真实故事、有用的数据及研究，针对实施、适应和扩展Scrum过程中哪些有效和哪些无效，提供了非常有价值的见解。我最喜欢这本书的原因是，Mike Cohn针对若干个不同的备选方案和方法及其各自最适用的场景，提供了他的智慧。”

——Brad Appleton, 《财富》100强某电信企业，内部敏捷顾问

“我相信，Mike Cohn的这本书可以回答个人或团队在艰难地改进协作、沟通、质量和团队效率这一过程的许多问题和困难。我非常欣赏和认同Mike Cohn的观点：‘在要求持续改进的过程中，没有结束状态。’这是一个非常困难的工作，需要坚持、团队精神和优秀人才。我计划将《Scrum敏捷软件开发》作为企业内部的必备读物，就像《敏捷估算与计划》一样。”

——Scott Spencer, First American CoreLogic公司，工程部副总裁

“Mike Cohn再一次取得了成功。这本书针对敏捷软件开发进行全面研究，提供了有助于成功的许多技巧和方法。我向期望改进软件开发过程的所有人力荐此书。”

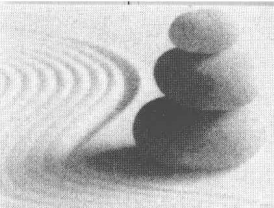
——Benoit Houle, BioWare（隶属艺电），高级开发经理

“毫无疑问，Mike Cohn的这本新书将成为如何进行Scrum软件项目的参考书。这本书经过精雕细琢，尽量避免给出一个单一的、简单的方案来解决所有问题。以Scrum为主线，Mike通过描绘其他各种技术，构成这样一本透彻、完整的手册。这不是一本依靠信仰或单一经验而仓促拼凑而来的书。书中的示例都非常有说服力，这也是Mike Cohn非凡敏捷经验的一个强有力的证明。”

——Philippe Kruchten, 英属哥伦比亚大学，软件工程系教授

“针对企业如何才能敏捷，《Scrum敏捷软件开发》充满大量有用的建议。对于面临真实世界中挑战（比如如何将敏捷扩展到分布式团队）的敏捷教练或变革推动者，对于寻求组织广泛参与的人员，这是一本非常实用的手册。我非常喜欢Mike Coke这种生动的行文方式，即来自行业的真实故事和紧随其后的研究数据与结论相结合。每一章，我都能学到新东西，我打赌你肯定也会。”

——Rachel Davies, *Agile Coaching*作者之一



## 推荐序 0

我总是听到大家在讨论软件项目时把它们比作旅程。其实我想他们是在暗示软件项目不仅仅是旅程，也是他们踏入未知世界的旅程。我们从项目发起人的出资开始，召集一群勇敢的同事，朝着我们所猜测的可能正确的方向进发，之后开始冒险的旅程。我们上演勇敢的奥德修斯神话：吃人的荷莲、独眼巨人、女巫、妖妇、吞吃水手的女海妖和海中海神。我们的成功或失败完全取决于神的喜怒哀乐。这是一件多么浪漫而又无助的事情啊！

顺着这个思路，我想更恰当的比喻是把项目当作一次远征。我们有一个目标或一系列目标；我们有一些信得过的地图，也有一些模糊不清的地图；我们有相关的建议和旅行日记，它们来自那些已到达那儿并在回来后讲述其亲身故事的人。

我们不是直接走出大门面对这些未知世界，而是带着很多的疑问，这些疑问带着我们进入一个高风险的地方。我们需要接受这些风险，因为如果远征成功，肯定会有相当大的回报。我们有技能，但同样也存在不确定性。

我们如何处理这种情况呢？让我们往回看看大概 300 年前位于加拿大哈得孙湾的 York Factory。当时，这是哈得孙湾公司(Hudson Bay Company)的总部。哈得孙湾公司主要的业务是作为供应商，为那些从哈得孙湾离开开始远征的毛皮商人提供所有必需的供给。毛皮供应商开发了一条很好的道路来开始他们的远征，即“哈得孙湾起点”(The Hudson Bay Start)。他们完成在该公司的一站式购物后，这些毛皮商人会离开哈得孙湾大概 1 或 2 英里，然后安营扎寨。什么原因呢？肯定不是打包随身行李，他们实际的想法是早点发现忘记携带什么东西以便能在不到 1 个小时的时间内步行回到起点！作为一名优秀的项目人员，你知道在绝大部分情况下，这些作为皮革方面专家的毛皮商人会再次出现在小镇，再次进



行购物。

我说了这么多，与你手中的这本书到底有什么关系呢？在《Scrum 敏捷软件开发》一书中，Mike Cohn 给我们创建了敏捷开发的“哈得孙湾起点”。这是一名饱经风霜的“毛皮捕猎老手”在你远征前为你准备的远征必备检查表。你会发现 Mike 提出了一些你不曾想过的问题，提供如何处理各种相关情况的建议，帮助你定义团队中的各种新角色。

此书同样适合你的团队成员阅读。在自组织的团队中，任何人都能在任何时候成为远征的领导者。我可以保证这本书会激发许多有意思的讨论。

我真的很想说 Mike 的这本书是值得阅读的。他很早而且经常指出，你必须在个体、团队和组织问题上做出自己的选择。

《Scrum 敏捷软件开发》没有描述某个成功的项目，而是描述敏捷如何促成企业的转型。我想，如果用哈得孙湾术语来说，它其实讲的是作为一名旅客如何才能拥有一个卓越的职业生涯。

如果你对 Mike 作为一名富有经验的远征领导者有任何疑问，注意一点即可——他的公司就是 Mountain Goat Software。

Tim Lister

The Atlantic Systems Guild 公司负责人

于纽约市





## 推荐序 1: Scrum 之悟

Scrum 这个游戏如围棋。入门容易，成为九段高手难。

围棋的原理与轻量级的 Scrum 框架和游戏规则一样，都非常简单。它们不约而同地把注意力放在怎样用最少的投入实现最早和最大的回报。围棋高手的能力说白了就是能用最少的棋子最高效地占领最大的地盘。但成为这样的高手谈何容易！

实施 Scrum 的人及组织大部分都有这样的感受：从采纳这个轻量级迭代过程框架(就如围棋的布局，留了很多白)入门开始实践敏捷的艺术是容易的，但随着战局的发展，特别是进入到中盘，就会碰到许多的疑惑、挑战和困境，犹如面对精妙复杂的棋局。

Mike Cohn 的《Scrum 敏捷软件开发》针对处于 Scrum 开始入局或者处于中盘阶段的敏捷实践者和组织，就是很合适的一本棋书。它列出很多的经典局部战例和不同定式的分析与发展态势比较，让你有很好的参考，为身处复杂环境的企业解疑释惑，并指明不同的应手及可能的变化。这些真知灼见都非理论性主导的，全部源于 Mike 本人丰富的实战经验，而且都是经过时间和实践验证过的。

另一方面，书中大部分指引都基于强大的 Scrum 框架，但又超越 Scrum 框架。这使得 Scrum 更容易在组织中落地生根并实现其期望的绩效提升。

Mike 从个人、团队及组织层面，沿着敏捷转型的过程，全方位地提供非常实用的指导。通观全书，可以清晰感受到 Mike Cohn 发人深省的洞见，即在 Scrum 框架实施中其实并没有所谓的最佳具体实践，只有更合适、更有效的实践。用 Mike 自己的话来说，就是：“不在于你现在有多优秀，而在于你下个月有没有变得更好！”这何尝不是敏捷所带来的核心精神之一呢！



## Scrum敏捷软件开发

我强烈推荐这本书，也感谢译者团队的辛勤奉献。我确信它对你及组织的敏捷探索之路有很高的参考价值。

李国彪

优普丰顾问机构

2010 年秋

(联系: [bill.li@ScrumChina.com](mailto:bill.li@ScrumChina.com))



## 推荐序 2: Scrum 之魅

最近几年都在所就职公司内从事敏捷转型工作,从最初的小范围尝试,到现在全面引入,越来越发现自己的经验不够用,下一步的工作总在漆黑中摸索前行,有柳暗花明的喜悦,但也总伴随着如履薄冰的惶恐。因此,阅读了不少敏捷书籍和文章,参加了很多探讨,每当听到和组织转型搭上点边的话题时,我总是格外兴奋,点滴闪光点就能完全吸引我的注意力……

而现在,我完全被本书所吸引,对于在黑夜中航行的我,无疑是一盏明灯。其所探讨的问题,很多我都碰到过,虽然也能解决一些,但总没法提炼出几套行之有效的模式,或者系统化的原因阐述,在我脑海中,很多信息还是零散、孤立的。在《Scrum 敏捷软件开发》中, Mike Cohn 坦诚地和我们分享他丰富的组织转型、项目引导经验(理论家是写不出如此引人入胜的敏捷类书籍的),读完此书,我深感相见恨晚。

- 如果你现在和我一样,苦恼于组织转型,强烈建议你阅读此书,相信你也可以心有戚戚焉。更建议你做完一个项目后,再次阅读,肯定会有不同的收获。
- 如果你即将开始组织转型,那恭喜你,阅读完本书能避免你浪费很多时间和金钱,更重要的是,能尽可能地降低转型推进者的受挫感。
- 如果你尚未决定开始转型,也建议你读读此书,了解如何改变一个团队、组织是件很有趣的事情,其实他揭示的是团队协作的客观规律。
- 如果你是一个很有经验、很成功的敏捷推进者,也建议你阅读此书,书中大量的案例能极大开阔你的眼界,作者慎密的脑力活动产物能系统化你的知识和思维。

一直很喜欢 Mike Cohn 写的书,书中没有教条的理论,也非零散的经验之谈。上手十分容易,阅读时没有心理压力,总是在你不明就里时,举出很贴切的案例



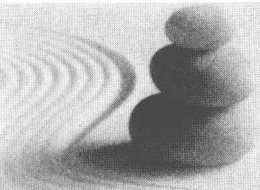
让你恍然大悟。章节之间的过渡也十分流畅，能让你以读小说的心情走完本书旅程。旁征博引又是他的另一大特点，除了引用多位敏捷大师的观点和案例外，更独特之处在于并不仅仅罗列赞成的观点，也写上了其他专家的不同看法，意外之余，能让你更全面的思考和理解。

很感谢本书的翻译者，经过长时间加班加点而又艰辛的工作，终于能让这么优秀的书籍和中国的敏捷爱好者和践行者见面，相信定能为中国公司进行敏捷转型带来巨大的帮助！

周耀辉

华为技术有限公司

2010 年秋



## 译者序

敏捷宣言发布至今已过去近 10 个年头，随着敏捷逐渐成为主流，越来越多的企业开始尝试敏捷，拥抱敏捷。作为敏捷开发中最受欢迎的一个流派，Scrum 也已被业界所广泛认同。

然而，实施 Scrum，特别是从传统开发模式向 Scrum 转型并非易事。我相信，尝试或实施过 Scrum 的团队都会对这句话深有体会——Scrum 简单但并不容易。

实际上，Scrum 转型意味着一场变革。在转型的过程中，人们的思维方式和行为方式都必须随之发生改变。它不仅是指技术层面的转型，更意味着理念的革新。人们要学会在没有大而全的计划的条件下开始工作；人们要学会在没有详细需求文档的情况下，通过用户故事和交流分析和理解需求，开始设计和编程；人们要习惯于频繁递交代码和持续的集成；一个人带着耳机埋头干活的时代已经过去了，随之而来的是在高度透明的环境下工作，每个人的进展所有人都了如指掌；人们需要进行结对编程，需要频繁的沟通和讨论；如此等等。从另外一个角度来看，不同的人，因为他们对变化适应能力的不同，变革导致的社会地位、权力变化的不同，会对变革产生不同的反应，以至于对变革进行不同类型的抵触。正是有了这么多的不一样，这么多的不同类型的抵触，再加上许多企业面临的遗留系统、技术债务问题，才会导致转型如此困难。

2009 年，当我第一次看到《Scrum 敏捷软件开发》的英文版本时，如获至宝，书中所提到的敏捷转型和实施过程的困难与挑战多数是我这几年帮助团队实施 Scrum 转型和 Scrum 咨询过程中所亲身经历过的，书中处处都是实用、可操作的建议；社区中的不少正在实施敏捷的朋友看了此书后也有同样的感受。我们深信，Mike Cohn 依据他多年的敏捷经验以及帮助数百家企业实施 Scrum 和敏捷转型的经历所给出的行之有效的提示和建议，一定可以帮助我们中国的企业在 Scrum 及





敏捷实施的过程中少走很多弯路。为此，作为中国最早的 Scrum 及敏捷的推广组织之一，Scrum 中文网承担了此书的中文版翻译工作，希望借此能为更多中国企业和团队实施敏捷进而取得成功尽一份绵薄之力。

如果你对 Scrum 已经有一定的了解，并且准备开始实践 Scrum，却苦于不知道如何开始，或是你已经开始实施 Scrum，但是在实施的过程中却面临着诸多的问题和挑战，那么这本书是你的首选。相信我们，没错的！

## 致 谢

感谢清华大学出版社给予 Scrum 中文网这次合作的机会，同时也要感谢清华大学出版社的文开琪女士，感谢你对我们的信任以及你在本书翻译过程中的辛勤工作。同时还要感谢 Scrum 中文网翻译团队的伙伴们：陈争云、吕梁岳、阳陆育，你们辛苦了。感谢 Uperform(优普丰)的李国彪先生在翻译过程中所给予的帮助。没有你们的帮助，就不会有这本书的诞生，谢谢！

廖靖斌

Scrum 中文网创始人

2010 年秋于上海

## 译者简介

廖靖斌

Scrum 中文网创始人，资深 Scrum 专家，认证的 ScrumMaster。有多年的软件行业从业经验和丰富的 Scrum 项目管理实战经验，他在 2008 年创办了 Scrum 中文网，致力于在中国推广敏捷和 Scrum。他曾在易保产品中心工作五年，担任过应用架构师和敏捷教练，也曾作为敏捷教练帮助团队在大型金融项目中成功导入 Scrum。

## 吕梁岳

支付宝测试经理, PMP, 北大计算机系学士, 中科院硕士。曾在中国电子口岸数据中心工作三年, 易保网络技术工作四年, 多年来一直专注于大型软件系统的开发和测试工作, 曾担任过软件开发、测试、项目经理和部门负责人等。2008年初开始实践敏捷开发和测试, 有两年 Scrum 实施和 Scrum Master 经验。

## 阳陆育

易保产险产品线总监, 认证的 ScrumMaster, 国内敏捷运动的积极推动者, 八年大型商业软件行业经验, 四年海外项目管理及咨询经验。阳先生从一线开发人员做起, 先后从事过开发、系统设计、架构、团队管理、项目管理、产品管理、咨询等各种工作, 阳先生经历过各种规模、不同形式、不同国家的多个项目。在总结多年的项目管理经验教训的基础上, 阳先生带领其团队采用 Scrum 方法开发大型的金融系统。经过两年从传统瀑布式递交方式向敏捷的艰难转型, 其团队目前已经能高效地运作敏捷项目, 交付效率、交付质量以及团队士气都得到极大的提高。阳先生对大型敏捷团队的组建与管理, Scrum 在大型项目中的实施, 敏捷技术实践的应用等方面有深入的研究, 并有丰富的实战经验。

## 陈争云

目前在 PTC 中国研发中心的一个敏捷团队担任 Tech Lead, 他有近 10 年软件行业从业经验, 曾在 EMC、惠普和易宝等知名企业任职。他擅长 Java 企业应用开发, 也对敏捷开发和 Scrum 有浓厚兴趣, 目前正在帮助团队推广和实践敏捷。



## 致 谢

对于那些正式的评审人，我欠他们的情实在太多，他们是 Brad Appleton、Johannes Brod-wall、Rachel Davies、Ron Jeffries、Brian Marick 和 Linda Rising。他们对我的整部原稿进行了阅读和评注，有时候甚至是很多次。每次他们都能提供很好的有价值的见解，这对本书的改进相当大。

我还要特别感谢 Tod Golding、Kenny Rubin、Rebecca Traeger 以及我的妻子 Laura，他们花很多时间和我讨论目录结构。我们总觉得这样的谈话意犹未尽。

对于 Rebecca Traeger，我真的感激不尽。作为一名编辑、顾问和参谋，她真的是一名出色的工作人员。作为敏捷联盟(Agile Alliance)和 Scrum 联盟(Scrum Alliance)的前任编辑，我认为她是敏捷世界的最佳评阅人。她还是世界上最出色的编辑之一。对于本书，她做了很多令人称奇的工作，远远胜于午夜“名人导购”节目里介绍的食物处理器所能做的切割和搅拌，这本书因为她的参与而出色很多。

Wow，还有 Tim Lister 写的序。我真的非常荣幸。我与 Tim 相识多年，于是就发电子邮件给他，询问他可否请他撰写序。我当时不知道他正在度假，一周后才得到他的回复。我开始只在手机上看到他的邮件回复，我的手机只能显示前面两行字。在看到整封邮件内容之前，我觉得自己似乎回到刚得到大学录取通知书的那一刻——七上八下地揣测它是好消息还是坏消息？看到他说 Yes 那一刻，我很激动；后来看到他在序里说的那么肯定的言语，我更加激动。谢谢你，Tim！

在我写书的过程中，我的助手 Jennifer Rai 一直为我提供很宝贵的帮助，从跟踪参考书目，到得到各种使用许可，再到有条理地组织我的研究结果，都是她一手操办的。我感激她做出的贡献、表现的专业精神以及对工作的全身心投入。她是我见过的最好的助理。



在过去两年里，我在 [www.SucceedingWithAgile.com](http://www.SucceedingWithAgile.com) 网站上张贴了部分章节。我很荣幸能得到很多人的下载、审阅和反馈。我要感谢下面这些阅读过网站初稿或给本书提供素材的人们：Fridtjof Ahlswede, Peter Alfvén, Ole Andersen, Joshua Boelter, Mikael Boman, Rowan Bunning, Bill Campbell, Mun-Wai Chung, Scott Collins, Jay Conne, John Cornell, Lisa Crispin, Alan Dayley, Ken DeLong, Scott Duncan, Sigfrid Dusci, Mike Dwyer, Pablo Rodriguez Facal, Abby Fichtner, Hillel Glazer, Karen Greaves, Janet Gregory, Ratha Grimes, Geir Hedemark, Fredrik Hedman, Ben Hogan, Matt Holmes, Sue Holstad, Benoit Houle, Eric Jimmink, Quinn Jones, Martin Kearns, Jeff Langr, Paul Lear, Lowell Lindstrom, Catherine Louis, Rune Mai, Artem Marchenko, Kent McDonald, Susan McIntosh, Alicia McLain, Ulla Merz, Ralph Miner, Brian Lewis Pate, Trond Pedersen, David Peterson, Roman Pichler, Walter Ries, Adam Rogers, René Rosendahl, Kenny Rubin, Mike Russell, Michael Sahota, George Schlitz, Lori Schubring, Raffi Simonian, Jamie Tischart, Ryan Toone, Matt Truxaw, J. F. Unson, Srinivas Vadhri, Stefan van den Oord, Bas Vodde, Bill Wake, Daniel Wildt, Trond Wingård, Rüdiger Wolf, Elizabeth Woodward, Nick Xidis, Alicia Yanik 和 Mauricio Zamora。

Jeff Schaich, 谢谢你为本书插图所做的出色工作。我第一次见到 Jeff 的时候，听说他可能也是像我这样的完美主义者。没错，现在他的插图便是明证。

*Keys to Great Writing* 的作者 Stephen Wilbers 在很早就提供了一些必要的编辑支持和中肯的建议。我对他的建议和鼓励深表感谢。

培生(Pearson)公司的员工一如既往地很容易相处。Chris Guzikowski 对我表现出极好的耐心，尤其在早期我拒绝承诺任何截稿日期时。在初期，我正在组织我想说的内容时，Chris Zahn 给予我很好的指导。Jake McFarland 设计了本书的内文版式，而且确实做得不错。Jake 也很有耐心，回答我连珠炮式抛出的 InDesign 排版方面的问题，对此我感激不尽。在整个过程里，Raina Chrobak 也给予我很大的帮助，尤其在最后的杀青阶段，因为这个阶段通常都很忙。

作为本书的项目编辑，Jovana San-Nicolas Shirley 真是了不起。她让一切事